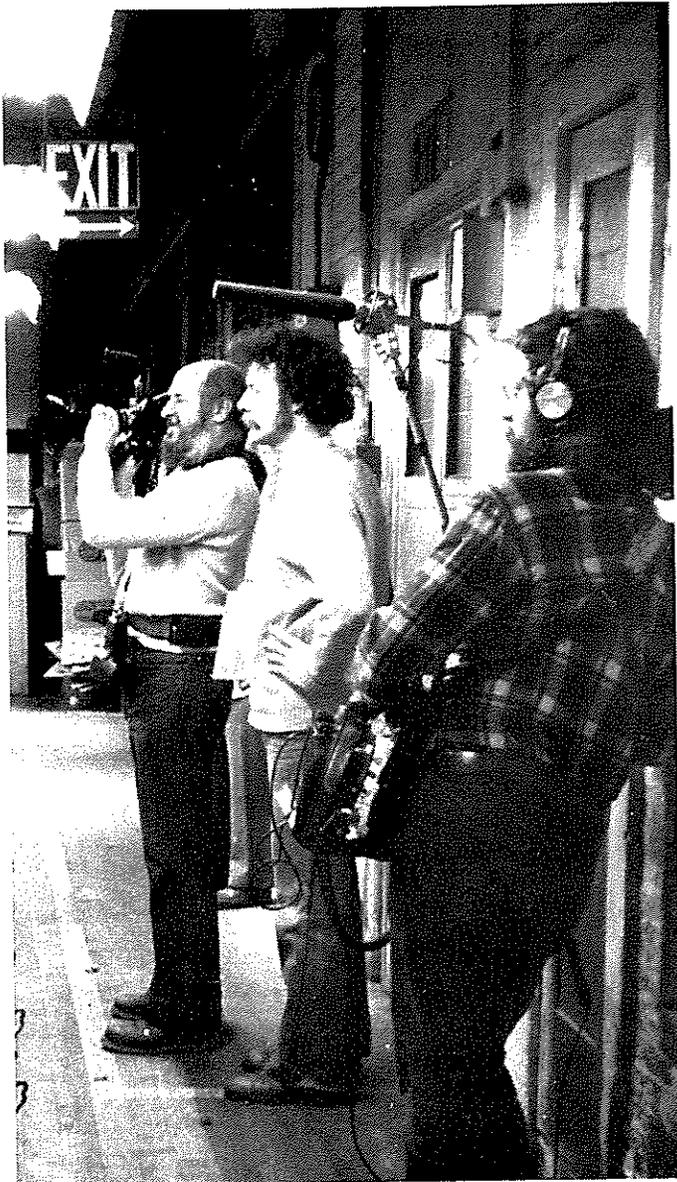




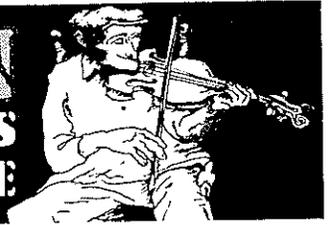
LE SON DES FRANÇAIS D'AMÉRIQUE

Série de films
documentaires
sur la musique
française
et francophone
en Amérique



Michel Brault, André Gladu et Claude Beaugrand
Photo: René Daigle

LE SON DES FRANÇAIS D'AMÉRIQUE



La culture des francophones d'Amérique repose en bonne partie sur la musique, les chansons et les danses folkloriques qui se sont transmises de génération en génération. La vitalité de ces traditions n'est pas étrangère à leur statut de minorités: c'est en s'attachant à leur folklore que les communautés francophones ont pu conserver leur identité et lutter contre l'assimilation.

Très liée au quotidien, au travail et aux événements, c'est dans leur musique plus que dans les livres d'histoire, qu'on peut suivre l'évolution des groupes français sur le nouveau continent.

Ces films poursuivent un objectif, partagé par plusieurs cinéastes québécois, qui consiste à revaloriser un peuple à qui on avait enlevé le droit de parole et le droit de «mémoire». En effet le cinéma direct en donnant la parole à des gens qui normalement sont exclus des tribunes publiques, a développé un discours original faisant la contrepartie aux définitions officielles des politiciens, des historiens, des universitaires, bref de tous ceux qui monopolisent quotidiennement nos canaux d'expression collectifs.

Dans ce sens cette série ne cherche pas à perpétuer le mythe de l'Amérique française disparu au milieu du XVIII^{ème} siècle, et entretenu par les historiens américains, canadiens-anglais et français.

Elle veut montrer et faire sentir par la musique, l'histoire et la présence des quatre peuples francophones d'Amérique: les Québécois, les Acadiens, les Métis et les Créoles.

Le «son» des Français d'Amérique tire son originalité d'influences françaises et celtiques. C'est pour mieux comprendre ses racines que cinq films ont été tournés en Vendée, au Poitou, en Haute et Basse Bretagne ainsi qu'en Irlande.

Les 27 films de cette série ont valeur d'archives mais ils sont aussi un témoignage d'une Amérique qui ne serait pas la même sans nous. Les auteurs, André Gladu et Michel Brault, voulaient montrer, à l'aide de nos traditions musicales, comment nous avons contribué à fabriquer l'Amérique qu'on connaît aujourd'hui.

André Gladu

Conception graphique:
Jean Gladu / Tricycle
Composition:
Tricycle Compo

Films:
Tricycle Image
Impression:
Imprimerie Brouillette

«LA RÉVOLUTION DU DANSAGE»
(ÎLE D'ORLÉANS, QUÉBEC)

16MM, COULEUR
DURÉE: 28 MINUTES

Ce film raconte l'histoire de Madame Georgiana Audet et des gens de l'Île d'Orléans, au Québec, qui ont entrepris de sauver de l'oubli leurs vieilles danses. Les habitants de l'Île ont hérité d'une riche tradition musicale française: contes, chansons d'amour et de métier, airs de violon et surtout des danses qui, grâce à la tradition orale et malgré l'interdiction du clergé, ont atteint un raffinement étonnant. Madame Audet continue, comme son père, à enseigner le Quadrille en évoquant l'époque de la «danse en contrebande».



M. Simard et Mme Audet
Photo: A. Gladu

Montage:
Yves Dion
Image:
Michel Brault
Assistant:
Suzanne Gabori
Son:
Claude Beaugrand
Recherche:
André Gladu
et Normand Legault

Commentaire:
Roméo Bouchard
Narration:
Claude Gauthier
Carte:
André Gladu
Réalisation et production:
André Gladu et Michel Brault
Distribution mondiale:
Multimédia audiovisuel inc.

**«ENVOYEZ DE L'AVANT
NOS GENS»**

(LES LAURENTIDES, QUÉBEC)

16 MM, COULEUR
DURÉE: 27 MINUTES

«Envoyez de l'avant nos gens» est une très vieille chanson de labeur chantée au 18^e siècle par les «voyageurs» et au 19^e siècle par les bûcherons canadiens-français. La version interprétée dans le film est due à des fils de cultivateurs de Lanthier au Québec. Elle reflète bien l'époque où les cultivateurs étaient forcés de s'engager comme bûcherons, les plus talentueux abandonnant chant et musique, pour tenir sur leurs petites terres rocailleuses. Antonio Bazinet, 80 ans, a été un de ceux-là.



Antonio Bazinet
Photo: Guy Turcot

Montage:
André Corriveau
et Éric De Bayser
Recherche:
André Gladu
Image:
Michel Brault
Assistant:
Jocelyn Simard
Son:
Claude Beaugrand

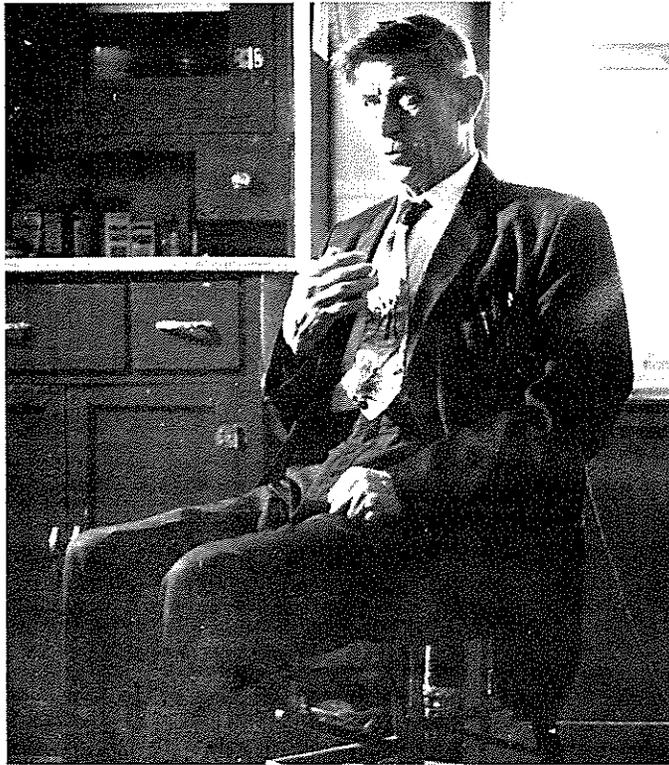
Photos:
Famille Bazinet
et Archives Publiques
du Canada
Réalisation et production:
Michel Brault
et André Gladu
Distribution mondiale:
Multimédia audiovisuel inc.

L'EN PREMIER

(LAMÈQUE, TRACADIE, NÉGUAC,
NOUVEAU-BRUNSWICK, ACADIE)

16 MM, COULEUR
DURÉE: 27 MINUTES

L'en premier, en Acadie, signifie «au tout début». Ce film sur la musique traditionnelle des Acadiens nous fait voir, avec Charlotte Cormier, folkloriste à l'Université de Moncton, comment les événements – surtout la Déportation – ont affecté la vie et, par conséquent la musique, en Acadie. On imagine comment ce peuple, à qui on a interdit sa langue et dont on a détruit les violons, s'exprimera par les «reels» à bouche et les contes.



Majorique Duguay
Photo: Jacques Tougas

Montage:

André Corriveau

Recherche:

André Gladu

Image:

Michel Brault

Assistant:

Andy Chmura

Son:

Claude Beaugrand

POUR LES SÉQUENCES
DE MAJORIQUE DUGUAY:

Image:

Alain Dostie

Son:

Serge Beauchemin

Commentaire:

Roméo Bouchard

Narration:

Claude Gauthier

Carte:

André Gladu

Gravures:

Parc historique de Grand-Pré
et la Bibliothèque
Municipale de Montréal

Réalisation et production:

André Gladu
et Michel Brault

Distribution mondiale:

Multimédia audiovisuel inc.

«IL'ALLONT-Y DISPARAÎTRE?»

(CHÉTICAMP, NOUVELLE-ÉCOSSE, ACADIE)

16 MM, COULEUR
DURÉE: 28 MINUTES

Ce film a été tourné dans la communauté acadienne de Chéticamp, au nord-ouest du Cap Breton. L'histoire particulière de ces Acadiens nous y est racontée d'une manière saisissante par Alexandre Boudreau, professeur à l'Université de Moncton et célèbre défenseur des droits acadiens dans les Maritimes. Le sujet est abordé par le détour de la mer et du métier de pêcheur. Dans cet endroit où le français est encore magnifiquement parlé, la tradition musicale sera surtout chantée! Mais, isolée, quelle chance la communauté de Chéticamp a-t-elle de survivre?



Alexandre Boudreau et Lubi Chiasson
Photo: A. Gladu

Montage:

André Corriveau

Image:

Claude Brault

Assistant

Andy Chmura

Son:

Claude Beaugrand

Recherche:

André Gladu
et Gérard Boudreau

Commentaire:

Roméo Bouchard

Narration:

Claude Gauthier

Carte:

André Gladu

Production et réalisation:

André Gladu
et Michel Brault

Distribution mondiale:

Multimédia audiovisuel inc.

JOHNNY À DENNIS À ALFRED

(BAIE STE-MARIE, NOUVELLE-ÉCOSSE, ACADIE)

16MM, COULEUR
DURÉE: 27 MINUTES

Johnny à Dennis à Alfred Comeau, c'est ainsi que les Acadiens identifient un des leurs, car il y a des Comeau tout le long de la Baie Sainte-Marie, dans le sud-ouest de la Nouvelle-Écosse. Dans la famille Comeau, c'est aussi une manière de nommer trois générations de violoneux vivants. Mais ce n'est que le plus jeune qui pourra vivre de son talent.



Johnny Comeau, Andy Chmura, Michel Brault
Photo: A. Gladu

Montage:
André Corriveau
Image:
Michel Brault
Assistant
Andy Chmura
Son:
Claude Beaugrand
Recherche:
André Gladu
et Germaine Comeau

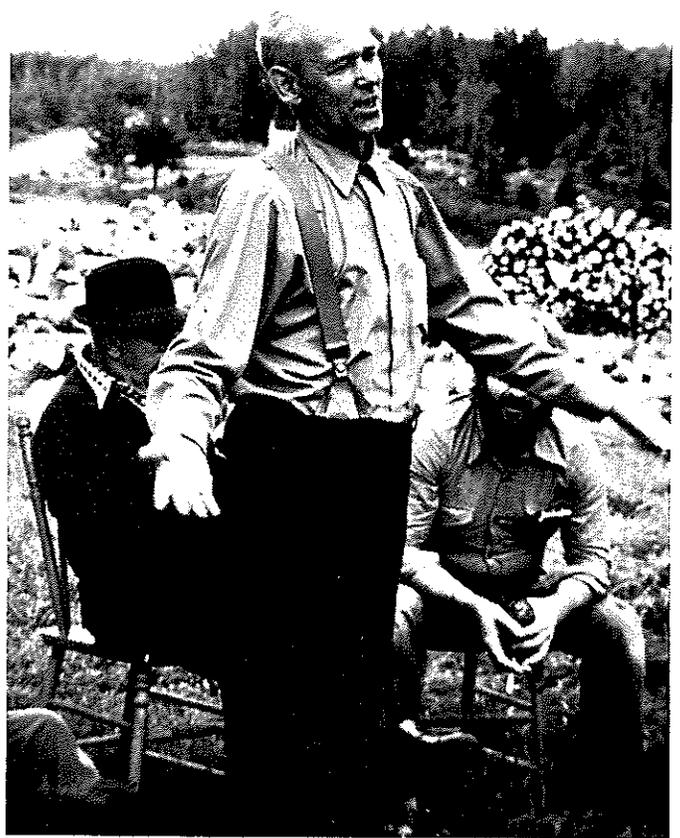
Commentaire:
Roméo Bouchard
Narration:
Claude Gauthier
Carte:
André Gladu
Production et réalisation:
Michel Brault
et André Gladu
Distribution mondiale:
Multimédia audiovisuel inc.

«FAUT PAS L'DIRE!»

(TRACADIE, NÉGUJAC, NOUVEAU-BRUNSWICK, ACADIE)

16 MM, COULEUR
DURÉE: 27 MINUTES

Dans ce film, Charlotte Cormier, folkloriste à l'Université de Moncton, nous explique comment la culture populaire a sauvé les Acadiens. Lors de la Déportation, ils avaient été dépossédés de tout: territoire, terres, biens personnels, etc. Mais on n'avait pu leur enlever leurs traditions orales. Danses, chansons, turlutes et contes ont transmis l'identité acadienne pendant des générations. Mais que leur réserve l'avenir?



Lazare Hébert et Laurent Comeau
Photo: A. Gladu

Montage:
André Corriveau
Recherche:
André Gladu
et Laurent Comeau
Image:
Michel Brault
Assistant:
Andy Chmura
Commentaire:
Roméo Bouchard
et André Gladu

Narration:
Claude Gauthier
Carte:
André Gladu
Réalisation et production:
Michel Brault
et André Gladu
Distribution mondiale:
Multimédia audiovisuel inc.

FRED'S LOUNGE

(MAMOU, LOUISIANE, É.U.)

16MM, COULEUR
DURÉE: 27 MINUTES

Fred's Lounge est l'endroit où, le samedi matin, les «récolteurs», travailleurs du pétrole et éleveurs de la Prairie de Mamou, viennent jouer et chanter la vie du Cajun en compagnie de Revon Reed, l'animateur du poste de radio KEUN. Ce documentaire sur la musique des Cajuns de la Louisiane a été réalisé en songeant que, pour plusieurs, il constituera un premier contact avec la Louisiane.



C.D. Courville, Michel Brault, Nathan Abshire et Revon Reed (de dos)
Photo: A. Gladu

Montage:
André Corriveau
Image:
Michel Brault
Assistant
Andy Chmura
Son:
Claude Beaugrand
Recherche:
André Gladu

Commentaire:
Roméo Bouchard
Narration :
Claire Bourbonnais
Carte:
André Gladu
Production et réalisation:
André Gladu
et Michel Brault
Distribution mondiale:
Multimédia audiovisuel inc.

«MA CHÈRE TERRE»

(MAMOU, LOUISIANE, É.U.)

16 MM, COULEUR
DURÉE: 27 MINUTES

Ce film ramène Revon Reed, écrivain et professeur de français à Mamou, en Louisiane. Il nous explique la culture cajun, sa mentalité et son besoin essentiel de musique. Dépossédés de leurs terres dans la vieille Acadie, le plus important pour les Cajuns une fois en Louisiane, a été de se trouver un lopin de terre, de le cultiver afin de «faire récolte» en paix.



Dennis McGhee et Edwin Lejeune
Photo: A. Gladu

Montage:
André Corriveau
Image:
Michel Brault
Assistant à la caméra:
Andy Chmura
Son:
Claude Beaugrand
Recherche:
André Gladu

Commentaire:
Roméo Bouchard
Narration :
Claire Bourbonnais
Carte:
André Gladu
Production et réalisation:
Michel Brault et André Gladu
Distribution mondiale:
Multimedia audiovisuel inc.

LES CRÉOLES

(L'ANSE FRILOT ET KAPLAN, LOUISIANE, É.U.)

16 MM, COULEUR
DURÉE: 28 MINUTES

Ce document est consacré aux Noirs et aux Mulâtres du sud-ouest de la Louisiane, qui parlent français et jouent de la musique cajun. On les appelle «Créoles». Descendants d'esclaves venus des Antilles, ils avaient le désavantage non seulement d'être pauvres et de parler français, mais aussi d'être noirs! Revon Reed, écrivain et professeur à Mamou, nous raconte leur vie.



Ned King
Photo: A. Gladu

Montage:

André Corriveau

Image:

Michel Brault

Assistant:

Andy Chmura

Son:

Claude Beaugrand

Recherche:

André Gladu

Commentaire:

Roméo Bouchard

Narration :

Claire Bourbonnais

Gravures:

Bibliothèque de l'ONF

Carte:

André Gladu

Production et réalisation:

Michel Brault

et André Gladu

Distribution mondiale:

Multimédia audiovisuel inc.

«RÉVEILLE!»

(SCOTT, CARENCRO, LOUISIANE, É.U.)

16 MM, COULEUR
DURÉE: 28 MINUTES

Grâce au témoignage du jeune Zachary Richard, nous comprenons mieux comment le fameux **melting pot** des États-Unis réussit à faire disparaître une culture en Amérique. Des milliers de jeunes Louisianais qui portent des noms francophones, ne savent pourtant plus un mot de français. Certains se rendent compte de cet appauvrissement comme les musiciens du groupe Coteau ou Zachary Richard, mais, hélas! il est trop tard. Ce qui était une culture, une manière de vivre, est peu à peu devenu un mode de vie marginal...



Le groupe Coteau
Photo: A. Gladu

Montage:

André Corriveau

Image:

Michel Brault

Assistant

Andy Chmura

Son:

Claude Beaugrand

Recherche:

André Gladu

Commentaire:

Roméo Bouchard

Narration :

Claire Bourbonnais

Carte:

André Gladu

Production et réalisation:

Michel Brault

et André Gladu

Distribution mondiale:

Multimédia audiovisuel inc.

«C'EST PU COMME ÇA ANYMORE»

(OLD MINES, MISSOURI, É.U.)

16 MM, COULEUR
DURÉE: 27 MINUTES

À Vieille Mine, dans l'état du Missouri, États-Unis, se trouve une communauté francophone descendante des voyageurs et traitants québécois et français du 18^e siècle. Mais les grosses compagnies du Sud ont accaparé l'industrie minière, l'usage du français a été interdit à l'école et les gens ont fini par oublier leurs chansons. Les anciens tentent de nous faire comprendre, avec les derniers mots qu'ils possèdent, comment ils vivaient et pourquoi «c'est pu comme ça anymore».



Charles Pashia (Pagé) et Jos Politte
Photo: A. Gladu

Montage:
André Corriveau
Recherche:
André Gladu
Image:
Michel Brault
Assistant:
Andy Chmura
Commentaire:
Roméo Bouchard
Narration:
Claude Gauthier
Gravures:
Bibliothèque Municipale
de Montréal,
Archives Publiques

et Jefferson National
Expansion Memorial
Photos:
Kent Bone
Maison historique:
Maison Bolduc à Ste-Geneviève
Carte:
André Gladu
Production et réalisation:
André Gladu
et Michel Brault
Distribution mondiale:
Multimédia audiovisuel inc.

PITOU BOUDREAU, VIOLONEUX

(SAGUENAY, QUÉBEC)

16 MM, COULEUR
DURÉE: 28 MINUTES

Pas de bons danseurs sans bons violoneux! En écoutant Monsieur Boudreau on comprend l'importance du rôle du violoneux dans les réunions, les fêtes et la vie de la région du Saguenay, au Québec. Les danses de cette région n'ont pas le caractère raffiné et gracieux de celles de la région de Québec: elles exigent de «frotter» (giguer) tout le temps qu'on exécute les figures. Cela prend une santé de fer! C'est que la musique a été influencée par un milieu rude où il fallait être audacieux et entreprenant.



Louis Pitou Boudreau
Photo: M. Brault

Montage:
André Corriveau
Image:
Michel Brault
Assistant:
Suzanne Gabori
Son:
Claude Beaugrand
Recherche:
André Gladu

Commentaire:
Roméo Bouchard
Narration:
Claude Gauthier
Carte:
André Gladu
Production et réalisation:
Michel Brault
et André Gladu
Distribution mondiale:
Multimédia audiovisuel inc.

LES RUINE-BABINES

(ST-DAMASE, QUÉBEC)

16 MM, COULEUR
DURÉE: 27 MINUTES

Au Québec, ruine-babine est le nom populaire donné à l'harmonica (appelé aussi musique à bouche). C'est aussi le nom adopté par un groupe de jeunes musiciens de la région de Montréal. Fatigués d'entendre les rengaines creuses du «show business» nord-américain, ils ont décidé de retrouver leurs vraies racines musicales en retournant aux sources. Ils nous expliquent comment leur intérêt face à la musique québécoise traditionnelle s'est développé et comment chacun d'eux l'a découverte à sa façon.



Le groupe Ruine-Babines
Photo: M. Brault

Montage:
André Corriveau
Image:
Michel Brault
Assistant:
Jacques Méthé
Son:
Claude Beaugrand

Recherche:
André Gladu
Réalisation et production:
Michel Brault
et André Gladu
Distribution mondiale:
Multimédia audiovisuel inc.

LE REEL DES OUVRIERS

(COMTÉ DE PORTNEUF, QUÉBEC)

16 MM, COULEUR
DURÉE: 28 MINUTES

Ce film nous fait découvrir le quotidien de trois ouvriers musiciens du comté de Portneuf au Québec: Jean-Claude Petit, André Alain et Arthur Tremblay. Leur musique pleine de vitalité, fait revivre le **Reel des ouvriers**, un ancien air de violon apporté dans la région par des immigrants irlandais, ouvriers comme eux, qui furent forcés de quitter leur pays exploité par les Britanniques au 19^e siècle.



Jean-Claude Petit et André Alain
Photo: Michel Brault

Montage:
André Corriveau
Recherche:
André Gladu
et Pierre Leclerc
Image:
Michel Brault
Assistant:
Ronald Brault

Son:
Claude Beaugrand
Production et réalisation:
Michel Brault
et André Gladu
Distribution mondiale:
Multimédia audiovisuel inc.

LE QUÊTEUX TREMBLAY

(QUÉBEC)

16 MM, COULEUR
DURÉE: 27 MINUTES

Ce film a été tourné avec M. William Tremblay, originaire de la Gaspésie, qui sa vie durant a parcouru le Bas du Fleuve ainsi que les régions de Québec et de Joliette. Comme la plupart des quêteux traditionnels au Québec, il ne demandait pas la charité. On l'hébergeait en échange de ses talents de conteur et de violoneux. Mais comme tous les marginaux de son espèce, il demeure un original que la société intègre difficilement.



William Tremblay
Photo: André Gladu

Montage:
André Corriveau
Recherche:
André Galdu
et Pierre Leclerc
Image:
Michel Brault
Assistant:
Ronald Brault

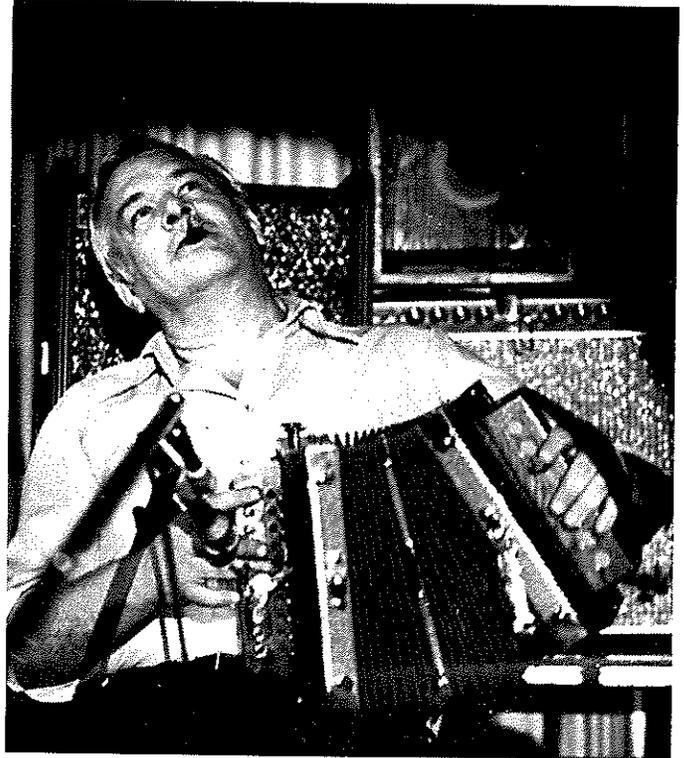
Son:
Claude Beaugrand
et Serge Beauchemin
Production et réalisation:
André Gladu
et Michel Brault.
Distribution mondiale:
Multimédia audiovisuel inc.

«JE SUIS FAIT DE MUSIQUE»

(MONTRÉAL, QUÉBEC)

16 MM, COULEUR
DURÉE: 28 MINUTES

Ce film nous présente Philippe Bruneau, un accordéoneux dont la réputation de folkloriste professionnel a dépassé les frontières du Québec. Ardent défenseur de la musique québécoise, il nous raconte les difficultés auxquelles il a dû faire face pour développer son talent et imposer les traditions musicales québécoises, particulièrement en milieu urbain.



Philippe Bruneau
Photo: Gilles Garand

Montage:
André Corriveau
Recherche:
André Gladu
Image:
Michel Brault
Assistant:
René Daigle
Son:
Claude Beaugrand

Commentaire:
André Gladu
Narration:
Claude Gauthier
Production et réalisation:
André Gladu
et Michel Brault
Distribution mondiale:
Multimedia audiovisuel inc.

« VOTRE HISTOIRE, ÇA VA ÊTRE UNE CHANSON »

(LOTBINIÈRE, QUÉBEC)

16 MM, COULEUR
DURÉE: 27 MINUTES

M. Florent Lemay, cultivateur et chanteur à Lotbinière au Québec, raconte comment naissait autrefois une chanson, comment on vivait avec elle, le plaisir qu'on avait à la chanter, comment elle se prolongeait...

Par l'intermédiaire de la mémoire, de la vitalité et de l'humour de M. Lemay, ce film rend hommage à l'art des chanteurs traditionnels du Québec.



Rang à Lotbinière
Photo: Musée de l'Homme, Canada

Montage:
André Corriveau
Recherche:
Michel Brault
et André Gladu
Image:
Michel Brault

Son:
Claude Beaugrand
Production et réalisation:
André Gladu
et Michel Brault
Distribution mondiale:
Multimedia audiovisuel inc.

LES GENS DE PLAISIR

(ST-DENIS-SUR-RICHELIEU, QUÉBEC)

16 MM, COULEUR
DURÉE: 27,50 MINUTES

Chaque année, au mois d'avril, les descendants des Patriotes de Saint-Denis-sur-Richelieu se réunissent dans les érablières pour célébrer la liberté en chantant. Ils commémorent ainsi, dans les cabanes à sucre qui avaient servi de refuges à leurs ancêtres, la victoire des Patriotes de 1837 sur l'ennemi anglais, cinq fois supérieur. Malgré la répression qui suivit et la pendaison à laquelle furent condamnés plusieurs des rebelles, les habitants de cette région sont heureux d'honorer la fierté et l'esprit d'indépendance dont firent preuve leurs aïeux.



Groupe de chanteurs de St-Denis-sur-Richelieu
Photo: Marie Chicoine

Montage:
Josée Beaudet
Recherche:
André Gladu
et Marie Chicoine
Image:
Michel Brault
Assistant:
Louis De Ernsted

Son:
Claude Beaugrand
Commentaire:
André Gladu
Narration:
Claude Gauthier
Production et réalisation:
Michel Brault
et André Gladu
Distribution mondiale:
Multimedia audiovisuel inc.

LE P'TIT CANADA

(LOWELL, MASSACHUSETTS, É.U.)

16 MM, COULEUR
DURÉE: 28 MINUTES

P'tit Canada est le nom qu'on donnait aux quartiers canadiens-français des villes industrielles (le textile) de la Nouvelle-Angleterre. Le film raconte l'histoire d'une de ces communautés, celle de Lowell au Massachusetts. À l'occasion d'une veillée où sont chantés des airs traditionnels, on apprend par Richard Santerre, historien, et la famille Paquin, comment s'est conservé jusqu'à aujourd'hui l'héritage musical du Québec.



Groupe de chanteurs de Lowell
Photo: René Daigle

Montage:
André Corriveau
Recherche:
André Gladu
Image:
Michel Brault
Assistant:
René Daigle

Son:
Claude Beaugrand
Carte et commentaire:
André Gladu
Production et réalisation:
André Gladu
et Michel Brault
Distribution mondiale:
Multimedia audiovisuel inc.

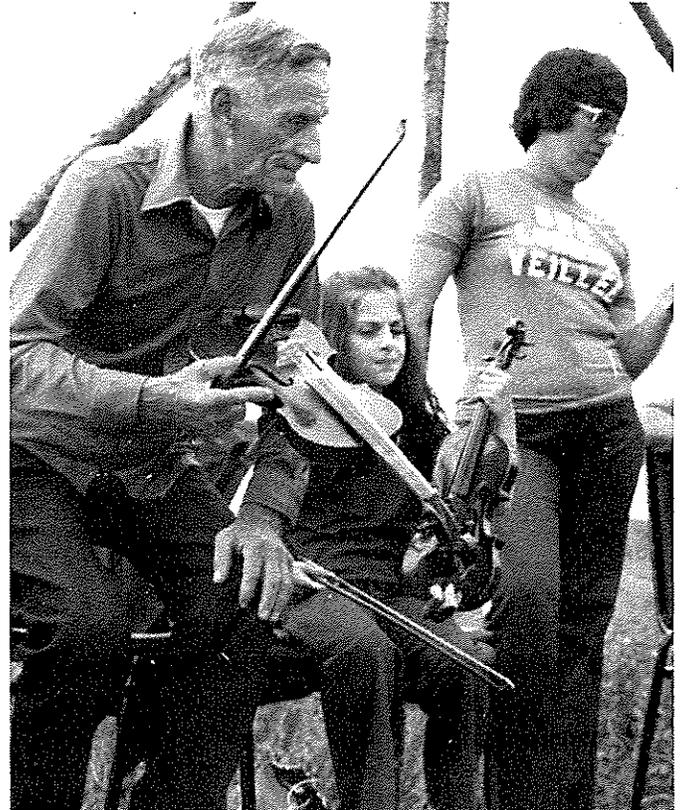
LE DERNIER BOUTTE

(PRESQU'ILE DE PORT AU PORT, TERRE-NEUVE)

16 MM, COULEUR
DURÉE: 28 MINUTES

Les francophones de la Presqu'île de Port-au-Port, Terre-Neuve, sont descendants de déserteurs français et bretons auxquels s'ajoutèrent des réfugiés acadiens et des immigrants irlandais. De ses ancêtres qui avaient tous en commun le désir de fuir la tyrannie et l'exploitation, cette communauté originale a conservé un rare sens de la liberté.

Ce film témoigne de l'histoire et de la vie actuelle de ce groupe isolé, victime des préjugés de son entourage. Illustration pénible du mépris dont ils sont l'objet, le dernier bout de la route nationale de Terre-Neuve qui mène chez eux n'a jamais été pavé...



Émile Benoît
Photo: André Gladu

Montage:
Josée Beaudet
Recherche:
André Gladu
Image:
Michel Brault
Assistant:
Sylvain Brault
Son:
Esther Auger

Carte et commentaire:
André Gladu
Narration:
Claude Gauthier
Production et réalisation:
André Gladu
et Michel Brault
Distribution mondiale:
Multimedia audiovisuel inc.

LES GENS LIBRES

(ST-AMBROISE, MANITOBA)

16 MM, COULEUR

DURÉE: 28 MINUTES

Ce film nous convie à une danse du samedi soir à Saint-Ambroise, petite communauté métisse sise sur les bords du lac Manitoba, dans l'Ouest canadien. Le doyen du village, Paul Lavallée, ainsi que l'historien Antoine Lussier, nous apprennent l'histoire et le sens de leurs chansons folkloriques.

Jadis nomades et maîtres incontestés des Prairies, les Métis avaient été surnommés «Les gens libres» par les missionnaires venus les évangéliser. Aujourd'hui, coincés entre les réserves de leurs frères amérindiens et les terres expropriées par les Blancs pour l'agriculture, les Métis ne trouvent plus l'espace pour s'épanouir.



Paul Lavallée
Photo: André Gladu

Montage:
André Corriveau
Recherche:
André Gladu
Image:
Michel Brault
Assistant:
Louis De Ernsted
Son:
Claude Beaugrand

Commentaire:
André Gladu
Narration:
Claude Gauthier
Production et réalisation:
André Gladu
et Michel Brault
Distribution mondiale:
Multimedia audiovisuel inc.

«C'EST TOUJOURS À RECOMMENCER»

(KAPUSKASING ET HEARST, ONTARIO)

16 MM, COULEUR

DURÉE: 28 MINUTES

Le nord de l'Ontario a été développé par les bûcherons canadiens-français du début du siècle. Le film raconte les rêves, les déceptions et surtout les batailles qu'ils ont dû mener pour conserver leurs droits et leur identité.

Au travers d'airs québécois, une chanson western exprime l'agressivité d'un travailleur du bois franco-ontarien face à ces luttes sans cesse à recommencer.



M. et Mme Olivas Gagnon
Photo: André Gladu

Montage:
André Corriveau
Recherche:
André Gladu
Image:
Michel Brault
Assistant:
Sylvain Brault
Son:
Esther Auger

Commentaire:
André Gladu
Narration:
Claude Gauthier
Production et réalisation:
André Gladu
et Michel Brault

«J'AI CHANTÉ, J'AI DÉCHANTÉ ET JE RECHANTE!»

(MALESTROIT ET RUFFIAC, HAUTE BRETAGNE)

16 MM, COULEUR
DURÉE: 28 MINUTES

Outre celles de l'Irlande, les principales influences celtiques qu'on trouve dans la musique traditionnelle francophone d'Amérique proviennent sans contredit de la Bretagne. Lors d'une veillée à la crêperie du Corps de Garde de Malestroit, des paysans bretons chantent de vieux airs que bien des Acadiens et des Québécois reconnaîtront.

Yan Plumier et Philippe Durand parlent avec émotion de la cause bretonne dont ils sont d'ardents défenseurs. Le film a été tourné en Haute Bretagne où, bien qu'on se dise breton, l'on ne parle que le français.



Jeannette Maquignon
Photo: Actualités Mondial

Montage:

André Corriveau

Recherche:

André Gladu

Image:

Michel Brault

Assistant:

Sylvain Brault

Son:

Claude Beaugrand

Carte:

André Gladu

Production et réalisation:

André Gladu
et Michel Brault

Distribution mondiale:

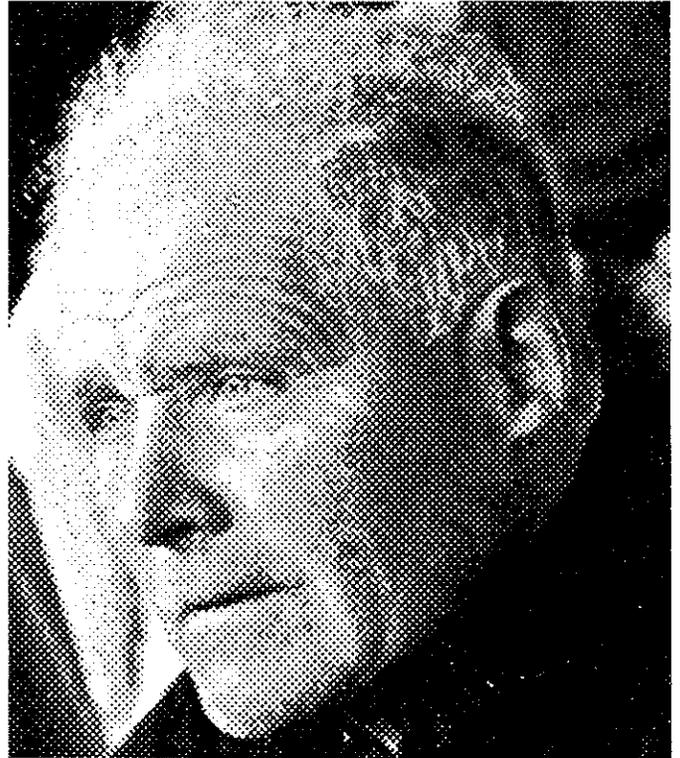
Multimedia audiovisuel inc.

«PARLER BRETON, C'ÉTAIT UN CRIME!»

(PLOURAY ET POUILLAOUIEN, BASSE BRETAGNE)

16 MM, COULEUR
DURÉE: 27 MINUTES

Emmanuel Kerjean et Lomig Denniou nous font saisir l'âme celtique par le chant et le déchant, dans ce deuxième film consacré à la chanson bretonne. Tourné en plein cœur de la Basse Bretagne où la langue maternelle des habitants est le breton, ce document résume bien l'esprit de cette série de films. Il nous fait comprendre pourquoi les peuples opprimés et colonisés deviennent des minorités et se réfugient dans leurs traditions musicales pour sauvegarder leur identité. Bien que la musique bretonne soit un exemple de survie face à une majorité de langue française, elle ressemble singulièrement à la quête des francophones d'Amérique, noyés dans un univers anglo-saxon.



Manuel Kerjean
Photo: Maison de la Culture de Rennes

Montage:

André Corriveau

Recherche:

André Gladu

Image:

Michel Brault

Assistant:

Sylvain Brault

Son:

Claude Beaugrand

Carte:

André Gladu

Production et réalisation:

Michel Brault
et André Gladu

Distribution mondiale:

Multimedia audiovisuel inc.

LA TERRE D'AMITIÉ

(POITOU, FRANCE)

16 MM, COULEUR
DURÉE: 28 MINUTES

Qu'en est-il aujourd'hui des traditions musicales poitevines? C'est un peu pour répondre à cette question que ce film a été tourné dans cette région de France d'où la musique traditionnelle québécoise tire une de ses sources. Un commentaire nous fait connaître le contexte historique dans lequel nos ancêtres vivaient au 17^e siècle lorsqu'ils s'embarquèrent pour la Nouvelle-France.

Au Dognon, en compagnie des descendants de ceux qui sont restés, nous assistons à une veillée de chansons et de danses à l'ancienne.



Aimé Bozier
Photo: André Gladu

Montage:

Josée Beaudet

Recherche:

André Gladu
et Marie Décary

Image:

Michel Brault

Assistant:

Andy Chmura

Son:

Claude Beaugrand

Carte et commentaire:

André Gladu

Narration:

Claude Gauthier

Production et réalisation:

Michel Brault
et André Gladu

Distribution mondiale:

Multimedia audiovisuel inc.

IL FAUT CONTINUER!

(POITOU ET VENDÉE, FRANCE)

16 MM, COULEUR
DURÉE: 28 MINUTES

Ce film a été tourné à Moncoutant et Cerisay, dans le Poitou, ainsi qu'aux Essards en Vendée. Ces régions de la France ont fourni beaucoup d'immigrants à la Nouvelle-France au 17^e et 18^e siècle. Une veillée sert d'occasion pour reconnaître la parenté évidente entre le quadrille québécois et son équivalent vendéen. On y rencontre des jeunes musiciens soucieux de prendre la relève de violoneux plus âgés afin de faire revivre des traditions musicales oubliées.



Paul Micheneau
Photo: ARCUP

Montage:

Yves Dion

Recherche:

André Gladu
et Marie Décary

Image:

Michel Brault

Assistant:

Andy Chmura

Son:

Claude Beaugrand

Carte et commentaire:

André Gladu

Narration:

Claude Gauthier

Production et réalisation:

Michel Brault
et André Gladu

Distribution mondiale:

Multimedia audiovisuel inc.

«AND A BIT OF MUSIC...»

(COUNTY CLARE, IRLANDE)

16 MM, COULEUR

DURÉE: 28 MINUTES

L'Amérique, le Québec y compris, compte parmi sa population une proportion importante d'immigrants venus du comté de Clare, dans le sud-ouest de l'Irlande. **And a bit of music...** illustre l'apport celtique dans notre musique populaire traditionnelle. Partageant la même exploitation coloniale anglaise, les violoneux québécois et irlandais ont, à l'époque, facilement accordé leurs violons. Au «pub» de James Gleeson, on peut reconnaître de ces danses et airs irlandais intégrés ou adaptés au répertoire québécois



Groupe de musiciens à Ennis
Photo: André Gladu

Montage:

André Corriveau

Recherche:

André Gladu

Image:

Michel Brault

Assistant:

Sylvain Brault

Son:

Claude Beaugrand

Carte et commentaire:

André Gladu

Narration:

Dyne Mousoo
et Ian Ireland

Production et réalisation:

André Gladu
et Michel Brault

Distribution mondiale:

Multimédia audiovisuel inc.

Chronologie

Les films de la série *Le Son des Français d'Amérique* ont été diffusés et projetés à l'occasion de différentes manifestations culturelles.

Festival International du Film Francophone,
Louisiane 1976

Aux cinémas Outremont, Cartier et Charlot, Québec,
février 1977

Université McGill, département de géographie, Montréal,
printemps 1977

Réseau français de Radio-Canada, été 1977

Festival International du film de court métrage

et du film documentaire de Lille, France, hiver 1977

Musée des Beaux-Arts de Montréal, avril 1978

Festival de la Harpe d'Or, Irlande, mai 1978

Les Journées Cinématographiques de Poitiers, France,
février 1979

Festival International de films ethnographiques et
sociologiques, Paris, printemps 1979

La Semaine du Cinéma Québécois, Montréal
1977-78-79-80

Réseau français de Radio-Canada, printemps 1980

Une Longue Veillée (Festival de Terre-Neuve), été 1980

Grierson Film Seminar, Ontario, novembre 1980

Festival du film ethnographique et ethnomusicologique,
Toulouse, France, février 1982

Rencontre du cinéma anthropologique et documentaire,
Cinémathèque Québécoise, Montréal, mai 1982

CODOFIL (Conseil du développement du français en Louisiane)

Réseau PBS (Baton Rouge) Louisiane Mai 83

«En effet, comment ignorer la dignité dont cette musique est porteuse, lorsqu'on apprend que les gens de la Nouvelle-Écosse y dansaient «pour oublier leur faim»; qu'au Québec, elle était victime des interdictions religieuses et que, pareillement, les femmes y dansaient pour oublier leurs trop nombreuses grossesses; qu'en Louisiane, elle prenait une dimension nettement politique auprès des Cajuns qui refusaient l'assimilation américaine. On n'est pas prêt d'oublier certains témoignages tragiques de cette série, tel celui de cet ancien bûcheron de la Nouvelle-Écosse, aux doigts massacrés, qui, désespéré de ne pouvoir suivre le rythme, abandonne son violon et se met à gigner; ou celui du fils Johnny qui se trouve à réaliser admirablement le rêve de son père Dennis, lequel n'a pu faire sa vie comme violoneux parce qu'il a dû travailler dur, et très tôt, pour survivre; ou encore, l'assurance presque arrogante de Madame Audet, à l'Île d'Orléans, qui a décidé de travailler à «laisser des traces» de cette tradition musicale riche et raffinée (issue du quadrille français) dont le Château de Bel-Air est devenu le haut-lieu (douce revanche sur une époque pas si lointaine où le Curé dénonçait en chaire les parents qui avaient osé faire danser leurs enfants sur cette musique maudite!); ou la noblesse rare de Marie-Inez Catalon qui n'arrive pas à masquer tout à fait la mémoire nostalgique des Noirs et des Mulâtres du sud-ouest de la Louisiane, descendants directs des esclaves originaires des Antilles françaises (rappelez-vous seulement le regard d'une détresse insoutenable de ce Noir au soleil couchant); »

Le son des français d'Amérique de Michel Brault et André Gladu
Gilles Marsolais, *Vie des Arts*, Automne 77

Le Son des Français d'Amérique constitue une chronique populaire, jouée et chantée, relatant l'histoire et la vie des francophones sur le continent nord-américain.

Tournée au Québec, en Acadie, en Louisiane, dans les régions franco-américaines et canadiennes de même qu'en Vendée, Poitou, Bretagne et Irlande où sont nées plusieurs de nos traditions, cette série de 27 épisodes fait l'inventaire de la richesse de notre patrimoine musical.

Et ainsi, remet en marche, avec des moyens modernes, cette grande chaîne de transmission qu'est la tradition orale pour les francophones d'Amérique.

Réalisation: André Gladu et Michel Brault

Production: Michel Brault et André Gladu (Nanouk Films) & Société Radio-Canada (SRC)



Distribution mondiale